

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๑๐๓/๔๘๓

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ...



คพท ๔๙๒

๓๗๔๖

๒๔๐

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
รับที่..... ๒๖๓๖
วันที่ ๒๓ ก.ค. ๒๕๕๓ เวลา ๑๔.๐๐

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๑๗ กันยายน ๒๕๕๖

เรื่อง การลงนามบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างไทยกับเปรู

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/๒๓๔๖๗ ๑๗ ก.ย. ๒๕๕๖

ลงวันที่ ๒ กันยายน ๒๕๕๖

จัดเข้าวาระ.....

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๑๐๓/๔๕๓ ลงวันที่ ๑๓ สิงหาคม ๒๕๕๒

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านสาธารณสุขระหว่างกระทรวงสาธารณสุขแห่งราชอาณาจักรไทยกับกระทรวงสาธารณสุขแห่งสาธารณรัฐเปรู ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนยืนยันความเห็นที่ได้แจ้งกระทรวงสาธารณสุขแล้ว ดังนี้

๑. ไม่มีข้อขัดข้องในด้านสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจฯ หากส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม และสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน

๒. การจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ ในลักษณะที่ครอบคลุมสาขาความร่วมมืออย่างกว้างขวาง จะเป็นผลดีต่อการดำเนินความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเปรูในภาพรวม และสร้างกรอบการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และประสบการณ์ระหว่างกัน เพื่อการพัฒนากระบวนการสาธารณสุขและการจัดระบบสุขภาพในประเทศไทยได้อย่างดี

๓. ร่างบันทึกความเข้าใจฯ เป็นความตกลงเพื่อส่งเสริมความร่วมมือทางด้านการสาธารณสุข ซึ่งเป็นสนธิสัญญาที่ก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศและเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญฯ ที่คณะรัฐมนตรีจะต้องให้ความเห็นชอบก่อนลงนาม แต่ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ที่จะต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภา

๔. เนื้อหาส่วนใหญ่ในร่างบันทึกความเข้าใจฯ ที่นำเสนอต่อคณะรัฐมนตรีพิจารณานั้นได้รับการแก้ไขตามที่กระทรวงการต่างประเทศได้เคยให้ความเห็นไว้แล้ว (สิ่งที่ส่งมาด้วย) จึงขอเรียนข้อสังเกตเฉพาะในส่วนที่มีการปรับแก้เพิ่มเติม ดังนี้

๔.๑ คู่มือฉบับภาษาอังกฤษ

๔.๑.๑ วรรคอารัมภบท วรรคสาม เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้

"Considering The the ..."

๔.๑.๒ ข้อ ๕ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ "Subject to the laws and regulations of to the Parties, ..."

๔.๑.๓ วรรคสุดท้าย เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ "Done in duplicate at ..."

/๔.๒ คู่มือฉบับภาษา...

๔.๒ คู่ฉบับภาษาไทย

๔.๒.๑ ชื่อความตกลง เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “...เปรู และ
กับ ...”

๔.๒.๒ วรรคอาร์มบาท วรรคสาม เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้
“...ข้อตกลงความตกลงการจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือทวิภาคีระหว่างรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐเปรู... ซึ่งมีผลบังคับใช้ ผลใช้บังคับ ...”

๔.๒.๓ ข้อ ๑ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “... ซึ่งอยู่ภายใต้
การควบคุมดูแลของแต่ละภาคีสัญญา ...”

๔.๒.๔ ข้อ ๕ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “...ภาคีสัญญาแต่ละ
ฝ่าย ...”

๔.๒.๕ ข้อ ๖ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “... ซึ่งวัตถุประสงค์
ผลิตภัณฑ์ทางเภสัชกรรม เวชภัณฑ์ ...”

๔.๒.๖ ข้อ ๗ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “...อาจมีการ
ดำเนินการข้อตกลง อาจมีการทำความตกลงอื่นๆ ...”

๔.๒.๗ ข้อ ๑๑ เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “...จากภาคี
คู่สัญญาฝ่ายหนึ่งซึ่งโดยการแจ้งความประสงค์ที่จะยกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังคู่สัญญาภาคีอีก
ฝ่ายหนึ่ง ...”

๔.๒.๘ วรรคสุดท้าย เห็นควรพิจารณาปรับแก้เป็น ดังนี้ “ลงนาม-ณ
ทำเป็นคู่ฉบับที่ ... ซึ่งแต่ละฉบับเป็นของจริงเท่าเทียมกันทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ...”

๔.๒.๙ เห็นควรพิจารณาปรับแก้ “คู่สัญญา” เป็น “คู่ภาคี” ในทุกที่ของ
ร่างบันทึกความเข้าใจฯ ในส่วนที่ไม่ได้รับการปรับแก้ข้างต้น

ทั้งนี้ สำหรับคู่ฉบับของฝ่ายไทย ทั้งในภาษาไทย ภาษาสเปน และ
ภาษาอังกฤษ เห็นควรพิจารณาปรับแก้ให้ชื่อของฝ่ายไทยขึ้นก่อนในชื่อความตกลง วรรคอาร์มบาท
ภาษา และช่องลงนาม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ



(นายพงศ์เทพ เทพกาญจนา)

รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองลาตินอเมริกา

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๐๔๔ (วชิราภรณ์)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๑๕